

**BAKI FRANSIZ LİSEYİ TƏHSİL  
KOMPLEKSİ İLƏ TƏHSİLALANIN  
VALİDEYİNİ arasında  
TƏHSİLİN TƏŞKİLİ MÜQAVİLƏSİ**

№ \_\_\_\_\_

Bakı şəhəri “ ” \_\_\_\_\_ 2018

Bir tərəfdən nizamnamə əsasında fəaliyyət göstərən **Bakı Fransız Liseyi Təhsil Kompleksi** (bundan sonra **BFL**) menecer Mirsahib Saleh oğlu Musayevin şəxsində və digər tərəfdən, təhsil alacaq

\_\_\_\_\_ (bundan sonra **Təhsilalan**) valideyni (qanuni nümayəndəsi)

\_\_\_\_\_ (bundan sonra **Valideyn**) arasında birgə **Tərəflər**, ayrı-ayrılıqda isə **Tərəf** adlanmaqla, Azərbaycan Respublikasının Mülki Məcəlləsinin və Azərbaycan Respublikasının digər müvafiq hüquq normalarını nəzərə almaqla, bu **Müqaviləni** aşağıdakı şərtlərlə imzaladılar:

### 1. MÜQAVİLƏNİN PREDMETİ

1.1. Bu Müqavilə ilə BFL məktəbəqədər təhsilin dövlət standartı və proqramı, siniflər üzrə homologasiya verən Fransa Milli Təhsil Nazirliyinin tədris proqramlarına uyğun olaraq (liseyin kodu: n° UAI/RNE 2530001B), həmçinin Fransanın və Azərbaycanın tədris planları və proqramları əsasında (Fransa milli kurikulumu), BFL-in Daxili təlimatına uyğun şəkildə, dünya təhsil sistemində əldə edilən müsbət təcrübəni tətbiq edərək, Təhsilalanın tərbiyəsini və təhsilə hazırlanmasını həyata keçirir, Təhsilalanın valideyni isə bunun müqabilində BFL-ə Müqavilənin qüvvədə olduğu müddət ərzində və müəyyən edilmiş məbləğdə təhsil haqqını ödəməyi öhdəsinə götürür.

1.2. Bu Müqavilə fasiləsiz milli təhsilin həyata keçirilməsində ümumtəhsil pilləsini

**CONTRAT RELATIF à l'ORGANISATION de  
l'ÉDUCATION \_\_\_\_\_ entre le  
COMPLEXE d'ÉDUCATION «LYCEE  
FRANÇAIS DE BAKOU » et le parent d'élève**

Bakou “ ” \_\_\_\_\_ 2018

Établi conformément à la législation de la République d'Azerbaïdjan, ce contrat a été signé sur la base des conditions ici présentées entre d'un côté, M. Mirsahib Musayev, le directeur financier du Complexe d'Éducation du Lycée Français de Bakou fonctionnant selon la charte (ci-après dénommé LFB) et de l'autre côté l'élève qui va étudier au LFB

\_\_\_\_\_ (ci – après dénommé l'apprenant) représenté par le parent (représentant légal)

\_\_\_\_\_ (ci- après dénommé le parent)

### 1. OBJET DU CONTRAT

1.1. Basé sur les normes de l'État et le programme de l'éducation préscolaire, conformément aux programmes de l'Éducation Nationale française qui homologue ces niveaux scolaires (code établissement n° UAI/RNE 2530001B), ainsi que sur les plans d'enseignement et des programmes français et azerbaïdjanais (curriculum national français), approuvé par le Ministère de l'Éducation de la République d'Azerbaïdjan, le LFB, via ce contrat, assure l'éducation et la formation de l'apprenant, conformément au Règlement intérieur du LFB et en s'inspirant d'expériences positives issues du système éducatif mondial. En échange, les parents des élèves pendant toute la durée du contrat s'engagent à payer les frais de scolarité au

əhatə etməklə, cinsindən, irqindən, dilindən, dinindən, milliyyətindən, sosial vəziyyətindən, mənşəyindən, sağlamlıq imkanlarından asılı olmayaraq, BFL-də təhsil alan şagirdlərin

ümumi təhsilinin həyata keçirilməsi zamanı Tərəflər arasında yaranan münasibətləri tənzimləyir.

BFL-də təhsil dünyəvi xarakter daşıyır, milli zəminə, mütərəqqi pedaqoji ənənələrə, eləcə də fransız təhsil sistemi təcrübəsinə əsaslanmaqla, fərdin harmonik inkişafına xidmət edir.

## 2. TƏRƏFLƏRİN HÜQUQ VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ

### 2.1. BFL-in hüquq və öhdəlikləri:

211. Valideyndən bu Müqavilə üzrə öhdəliklərinin yerinə yetirilməsini, BFL-in qayda və tələblərinə xüsusilə də məktəbin “Daxili Təlimatına” riayət edilməsini tələb etmək;

212. Valideyndən bu Müqavilənin şərtlərinə riayət olunmasını tələb etmək;

213. Valideyn tərəfindən müqavilədə nəzərdə tutulmuş müddət ərzində təhsil haqqı ödənilmədikdə, Təhsilalanı məktəbə gəlməsinə icazə verməmək;

214. Təhsilalanda fəal vətəndaş mövqeyi formalaşdırmaq, onu vətənpərvərlik ruhunda tərbiyə etmək, müstəqil həyata və əmək fəaliyyətinə hazırlamaq;

215. Təhsil proqramlarının mənimsənilməsinə təmin etmək;

216. Təhsilalanın yaradıcı qabiliyyətlərinin və maraqlarının inkişaf etdirilməsi üçün zəruri şərait yaratmaq;

217. Təhsilalanda Azərbaycan Respublikasının müstəqilliyinə, Konstitusiyasına və qanunlarına, dövlət rəmzlərinə, Azərbaycan xalqının tarixinə, mədəniyyətinə, dilinə, adət və ənənələrinə, milli və ümumbəşəri dəyərlərə, cəmiyyətə,

montant défini.

1.2. Ce contrat régit les relations entre les Parties durant l'exécution de la préparation des élèves du LFB pour assurer la formation continue nationale quels que soient leur sexe, leur race, leur langue, leur religion, leur nationalité, leur appartenance sociale, leur origine et leur état de santé.

1.3 Le LFB est une école laïque qui a pour objet le développement harmonique de l'homme en s'appuyant sur la base nationale, la pédagogie progressiste ainsi que sur l'expérience du système éducatif français.

## 2. DROITS ET OBLIGATIONS DES PARTIES

### 2.1 Les Droits et les Obligations des parties du LFB :

211 Exiger des parents le respect des obligations, ainsi que des règles et des exigences du LFB en particulier le respect du règlement intérieur de l'école

212 Demander aux parents de respecter les conditions de ce contrat.

213 Ne pas admettre l'élève dans l'école si les frais de la scolarité ne sont pas payés par le parent durant la période définie dans le contrat.

214 Former un esprit civique, patriotique chez l'apprenant, le préparer à la vie autonome et l'habituer au travail.

215 Assurer l'acquisition du programme d'enseignement conformément à normes mentionnées dans l'article 1.1.

2.1.6. Créer les conditions nécessaires pour le développement des capacités et des intérêts de l'apprenant.

2.1.7. Enseigner à l'apprenant le sens du respect de l'indépendance de la République d'Azerbaïdjan, la Constitution, des symboles, de l'histoire, de la culture, de la langue, des traditions, des valeurs

<p>ətraf mühitə hörmət və qayğı hissləri aşılamaq; 218. Pedaqoji etika və əxlaq normalarına riayət etmək; 219. Tədris vaxtı ərzində Təhsilalanın BFL-in ərazi hüdüdlərində və BFL-in Təhsilalan üçün təşkil etdiyi digər tədbirlərdə tədbir müddətində onun həyat və sağlamlığını qorumaq və bunun üçün bütün zəruri tədbirləri həyata keçirmək; 21.10. Təhsilalanın şərəf və ləyaqətinə hörmət etmək; 21.11. Təhsilalanı fiziki və psixi zorakılığın bütün formalarından qorumaq, onu zərərli vərdislərdən çəkəndirmək; 2.1.12. Təhsilalanın təlim-tərbiyəsi məsələləri ilə bağlı Valideynlə əməkdaşlıq etmək; 2.1.13. Təhsilalanı gündə bir dəfə naharla təmin etmək.</p>	<p>nationales et universelles, de la société, de l'environnement de l'Azerbaïdjan et l'esprit de bienveillance. 2.1.8. Suivre l'éthique pédagogique et les normes morales. Prendre les mesures nécessaires afin d'assurer la sécurité et la santé de l'apprenant lors des événements organisés au sein de l'établissement (ou du LFB), 2.1.10. Respecter l'honneur et la dignité de l'apprenant. 2.1.11. Le protéger contre toutes les formes de violence physique ou mentale, le prévenir des mauvaises habitudes; 2.1.12. Coopérer sur les questions d'éducation avec les parents. 2.1.13. Fournir un déjeuner à l'apprenant.</p>
<p><b>2.2. VALİDEYNİN HÜQUQ VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ:</b></p> <p>2.2.1. BFL-də təhsil prosesinin təşkili, tədrisin keyfiyyəti, Təhsilalanın dərse davamiyyəti, təhsilə marağı və davranışı haqqında məlumat almaq; 2.2.2. BFL-də təhsilin Azərbaycan və Fransız təhsil standartlarına uyğun təşkil edilməsini tələb etmək; 2.2.3. Təhsilalanın həyatı və sağlamlığı üçün təhlükəsiz və zərərsiz təhsil şəraitinin yaradılmasını tələb etmək; 2.2.4. BFL-lə əməkdaşlıq etmək, tədris prosesinin təkmilləşdirilməsi və maddi-texniki bazasının yaxşılaşdırılması üçün təkliflər irəli sürmək və könüllü yardımlar etmək; 2.2.5. Təhsilalanı humanistlik, vətənpərvərlik, əməksevərlik, öz dilinə, ədəbiyyatına və tarixinə, milli-mənəvi və ümumbəşəri dəyərlərə hörmət ruhunda tərbiyə etmək; 2.2.6. Bu Müqavilə ilə müəyyən olunmuş təhsil haqqını müqavilədə qeyd olunmuş müddətlərdən gec olmayaraq tam ödəmək;</p>	<p><b>2.2 DROITS ET OBLIGATIONS DU PARENT</b></p> <p>2.2.1. Recevoir des informations sur l'organisation du processus éducatif, sur la fréquentation des cours, sur la qualité de l'enseignement, sur l'intérêt pour l'éducation et le comportement des élèves. 2.2.2. Exiger une éducation et une formation conformes aux normes azerbaïdjanaises et françaises. 2.2.3. Réclamer des conditions éducatives sûres pour la sécurité et la santé de l'apprenant. 2.2.4. Coopérer avec le LFB, formuler des suggestions et apporter des contributions volontaires pour améliorer le processus d'apprentissage et la base matérielle et technique. 2.2.5. Former un esprit humaniste, patriotique, travailleur chez l'apprenant, lui enseigner le sens du respect envers sa langue, sa littérature, son histoire, les valeurs nationales et universelles; 2.2.6. Payer intégralement les frais de</p>

<p>2.2.7. Valideyn iclaslarında iştirak etmək;  2.2.8. BFL əməkdaşlarının şərəf və ləyaqətinə hörmətlə yanaşmaq;  2.2.9. BFL-in daxili intizam və davranış qaydalarına, standartlarına riayət etmək;  2.2.10. BFL-in əmlakı Təhsilalanın və ya Valideynin təqsiri üzündən yararsız hala düşərsə, yaxud BFL-in əmlakına bu və ya digər şəkildə zərər yetirilərsə, BFL-ə dəymiş zərəri ödəmək;  2.2.11. Təhsilalanın təmizliyini və sanitariya-gigiyena tələblərinə riayət edilməsini təmin etmək.  2.2.12. Təhsilalanın sağlamlıq vəziyyəti barədə hər gün səhər Lisey həkiminə və ya sinif müəlliminə düzgün məlumat vermək;  2.2.13. Təhsilalanın BFL tərəfindən təşkil olunan sinifdən xaric, məktəbdənkənar tədbirlərdə iştirakına yardım etmək;  2.2.14. BFL tərəfindən tələb olunan aidiyyət sənədləri yazılı sorğunu aldığı tarixdən 7 (yeddi) iş günü müddətində və ya yaxud sənədin üzərində göstərilən tarixədək təqdim etmək;  2.2.15 Bu Müqavilə üzrə öhdəliklərin yerinə yetirilməsini çətinləşdirən və ya mümkünsüz edən hallar haqqında BFL-ə 5 (beş) təqvim günü müddətində məlumat vermək.</p> <p><b>3. TƏHSİL HAQQI VƏ ÖDƏNİŞ QAYDASI</b></p> <p>3.1. Təhsilalanın cari tədris ili üçün illik təhsil haqqının məbləği <b>8415 (səkkiz min dörd yüz on beş) avro</b> təşkil edir və ödəniş həyata keçirilən gün, <b>Azərbaycan Mərkəzi Bankının</b> həmin günə olan satış məzənnəsinə uyğun olaraq manatla ödənilir. Eyni qayda həm birdəfəlik, həm də hissə-hissə həyata keçirilən ödənişlərə şamil edilir.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 iyuladək depozit qismində illik təhsil haqqının 30%-nin (2524.5 avro) ödənilməsi;</li> <li>- 1 oktyabrədək 3366 avro-nun ödənilməsi;</li> <li>- 1 fevraladək 2524.5 avro-nun ödənilməsi.</li> </ul>	<p>scolarité indiqués dans le contrat sans les remettre à plus tard.  2.2.7. Participer aux réunions des parents.  2.2.8. Respecter l'honneur et la dignité des personnels du LFB.  2.2.9. Suivre les règles intérieures et les normes du LFB.  2.2.10. Si l'apprenant ou parent commet des actes conduisant à une détérioration des infrastructures du LFB, payer les dommages causés.  2.2.11. Se conformer aux exigences d'hygiène et de propreté des apprenants.  2.2.12. Chaque matin donner une information précise sur l'état de santé de l'apprenant au médecin ou au professeur du LFB.  2.2.13. Contribuer à la participation des apprenants aux activités périscolaires organisées par le LFB.  2.2.14. Remettre les documents demandés par LFB dans un délai de 7 jours ouvrables ou aux dates indiquées sur les documents transmis aux familles après la réception de la demande écrite.  2.2.15. Informer le LFB sur la difficulté ou l'impossibilité de l'exécution de ses obligations selon le contrat dans un délai de 5 jours calendaires.</p> <p><b>3. FRAIS DE SCOLARITE ET REGLEMENT</b></p> <p>3.1. Le montant annuel des frais de scolarité pour l'apprenant est de <b>8415 (huit mille quatre cent quinze) euros</b>. Les frais de scolarité sont payés en AZN conformément au taux de change en vigueur appliqué par la Banque Centrale d'Azerbaïdjan, une fois en totalité ou bien en 3 fois comme indiqué ci-dessous.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- avant le 1<sup>er</sup> juillet payer un dépôt de 30% des frais de scolarité 2524.5 euros;</li> <li>- avant le 1<sup>er</sup> octobre -3366 euros;</li> <li>- avant le 1<sup>er</sup> février – 2524.5 euros;</li> </ul>
---	--

3.2. Təhsil haqqı Təhsilalanın təqvim ayı ərzində neçə gün üzrlü və ya üzrsüz səbəbdən dərəcə gəlib-gəlməməsindən asılı olmayaraq, eləcə də dərəcə ili ərzində tətillər, istirahət, bayram və s. iş günü hesab edilməyən günlərin sayından asılı olmayaraq tam şəkildə ödənilir. Valideynlər ödənişi həyata keçirdiklərini təsdiq edən bank sənədini liseyə təqdim etməlidirlər. Əks təqdirdə ödəniş yerinə yetirilməmiş hesab olunmur.

3.3. Əgər Valideyn tədris ayı qurtarmadan Təhsilalanı BFL-dən çıxarsa, cari tədris ayı üçün ödədiyi məbləğ saxlanılmaq (faktiki neçə gün dərəcə gəlməməsindən asılı olmayaraq) şərtilə, növbəti aylar üçün əvvəlcədən ödənilmiş məbləğ (varsa) geri qaytarılır.

3.4. Qeydiyyat haqqı **600 (altı yüz) AZN** təhsil haqqına daxil deyil və Təhsilalanın BFL-də neçə gün oxumasından asılı olmayaraq, geri qaytarılmır. Qeydiyyat haqqı yalnız Tədrisalanın Liseyə qəbul olunduğu birinci ildə ödənilir və növbəti illərdə ödənilmir.

3.5. Kitab və dərəcə ləvazimatlarının dəyəri təhsil haqqına daxil deyil.

#### 4. FORS-MAJOR

4.1. Qarşısızalmaz qüvvənin təsirinə Tərəflərin nəzarət edə bilmədikləri, onların səhvi və ya laqeydliyi nəticəsində baş verməyən, qabaqcadan nəzərdə tutulması mümkün olmayan hadisələr aid edilir. Bunlara müharibələr və ya inqilablar, daşqınlar, epidemiyalar, epizootiyalar, karantinlər, embarqolar, müvafiq qanunvericilik qərarları və digər hallar aiddir.

4.2. Qarşısızalmaz hallara istinad edən tərəf:  
4.2.1. qeyd olunan halların yarandığı vaxtdan 10 (on) təqvim günü müddətində digər tərəfi məsələ ilə yazılı şəkildə xəbərdar edir və onun tələbinə əsasən səlahiyyətli dövlət orqanı tərəfindən hadisəni təsdiq edən rəsmi sənədi ona təqdim edir. Məlumatda baş vermiş hadisənin xarakteri təsvir edilməli və

3.2. Les frais de scolarité de l'apprenant doivent être payés en totalité, quel que soit le nombre de jours fréquentés ou non pour des raisons valables ou non valables durant le mois calendaire, notamment pendant les vacances, les fêtes, les congés etc. La famille doit fournir une attestation/reçu bancaire prouvant que le paiement a bien été enregistré. En absence de ce document, le paiement n'est pas considéré comme effectué.

3.3. Si le parent retire son enfant du LFB, le paiement qu'il a effectué pour le mois en cours n'est pas remboursable (quel que soit le nombre de jours fréquentés) ; en revanche les mois suivants payés par avance sont remboursés.

3.4. Les frais d'inscription d'un montant de **600 (six cents) AZN** ne sont pas inclus dans les frais de scolarité et, quel que soit le nombre de jours fréquentés de l'apprenant, le montant n'est pas remboursable. Les frais d'inscription sont réglés une seule fois pour l'ensemble de la scolarité.

3.5. Le coût des manuels et des fournitures scolaires ne sont pas inclus dans les frais de scolarité.

#### 4. FORCE-MAJEURE

4.1 La force-majeure se rapporte aux événements imprévisibles et à ceux qui se produisent hors des responsabilités des Parties. Ce sont des guerres, des révolutions, des inondations, des épidémies, des épizooties, des quarantaines, des embargos, des décisions liées à la législation correspondante et d'autres cas.

4.2. La Partie qui fait référence à de tel cas de force-majeure :

4.2.1. Doit avertir dans les 10 jours l'autre partie avec un document officiel en cas d'incidents survenant au LFB. Selon sa demande, elle lui présente un document officiel (une notification écrite) qui

mümkün olduqda, hadisənin Tərəflərin Müqavilə üzrə öhdəliklərinin yerinə yetirilməsinə təsirinin qiymətləndirilməsi əks etdirilməlidir;

4.2.2. həmin hallar aradan qaldırıldıqda, dərhal bu barədə digər Tərəfi yazılı surətdə məlumatlandırılmalıdır. Bu zaman Müqavilə üzrə öhdəliklərin yerinə yetirilməsi müddəti qeyd olunmalıdır. Məlumatın göndərilmədiyi və ya vaxtında göndərilmədiyi təqdirdə, məlumatı təqdim etməyən və ya vaxtında təqdim etməyən Tərəf müvafiq xərcləri ödəməlidir.

4.3. Qarşısızalmaz hallar 2 (iki) aydan çox davam edərsə, istənilən Tərəf bu Müqaviləni məhkəməyə müraciət etmədən, digər Tərəfi Müqavilənin şərtlərinə müvafiq olaraq məlumatlandıraraq poza bilər.

## 5. MÜQAVİLƏNİN LƏĞV EDİLMƏSİ QAYDASI

5.1. Tərəflərdən biri üzərinə götürdüyü öhdəlikləri tam və ya lazımı qaydada yerinə yetirmədikdə, digər tərəf Müqaviləni aşağıda qeyd olunan şərtlər çərçivəsində birtərəfli qaydada ləğv edə bilər:

5.2. Valideyn, BFL-i yazılı xəbərdarlıq etməklə, Müqaviləyə xitam verə bilər. Bu valideyni BFL qarşısında mövcud olan öhdəliklərindən azad etmir;

5.3. BFL aşağıdakı hallarda Müqaviləyə xitam verib Təhsilalanı Liseydən xaric edə və bilər:

5.3.1. Valideynin ərizəsinə əsasən; Təhsilalan tərəfindən BFL-nin daxili nizam-intizam qaydaları sistematik şəkildə pozulduqda;

5.3.3. Təhsilalan üzürsüz səbəbə görə 16 yarım dərs günü və ya 8 gün dərs saati buraxdıqda, gələn tədris ilində təhsilini liseydə davam etdirmir və yaxud təkrar sinifdə qalır. Təhsilalan dərəcə gəlməyəcəyi barədə xəbərdarlıq etmədikdə yarım gün dərəcə gəlməmiş hesab olunacaq. Səyahətlər və şəxsi səbəblərdən dərs buraxmaq üzürsüz hesab olunacaq. Bütün növ davamiyyətsizliklər əsaslandırılmalıdır.

confirme l'évènement. Le rapport doit décrire la nature de l'incident, indiquer l'évaluation de l'impact sur l'exécution des obligations des parties selon le contrat.

4.2.2. En cas de résolution des évènements en question, il faut immédiatement informer l'autre partie par un document écrit et il faut préciser la durée de l'accomplissement des obligations suivant le contrat. Si les informations ne sont pas fournies à temps, la Partie concernée doit payer une amende (les frais appropriés).

4.3 Si les cas de force-majeure durent plus de 2 (deux) mois, conformément aux conditions du contrat, toute partie peut transgresser le contrat en informant l'autre Partie, sans recourir au tribunal.

## 5. RESILIATION DU CONTRAT

5.1. Si l'une des Parties n'accomplit pas ses obligations en vertu du contrat, l'autre partie peut annuler unilatéralement le contrat suivant les conditions indiquées ci-dessous.

5.2 Le parent peut résilier le contrat par notification écrite. Cela n'exempte pas le parent des obligations vis-à-vis du LFB.

5.3. Le LFB peut radier l'apprenant du LFB dans les cas suivants et mettre fin au contrat:

5.3.1. Selon la demande du parent

5.3.2. Si l'apprenant ne suit pas systématiquement le règlement intérieur

5.3.3. Si les absences non-justifiées dépassent

16 demi-journées soit huit jours, l'école se réserve le droit de ne pas accepter la scolarisation de l'enfant pour l'année suivante ou demander le redoublement de la classe. Précision tout retard non justifié sera considéré comme une demi-journée d'absence. Les voyages et les absences pour convenances personnelles seront considérés comme non justifiés. Toute absence doit être justifiée. La ponctualité

Punktuallıq zəruridir (liseyə giriş və çıxış saatları). Dərsə gecikən Təhsilalana inzibati şöbə tərəfindən gecikdiyi barədə vərəqə verilir və o müəllimə təqdim olunur. Saat 08:25-dən sonra liseyə girişə mühafizə xidmətinin nümayəndələri nəzarət edir. Bir rüb ərzində üç gecikmə halı olduqda (liseyin darvazası bağlandıqdan sonra gəldikləri zaman) Təhsilalanın liseyə girişinə icazə verilməyəcək. Günün sonunda valideyn gecikdikdə (15 dəqiqə gecikməyə icazə verilir) və bu barədə liseyi məlumatlandırmadıqda bu gecikməyə görə yazılı şəkildə xəbərdarlıq alacaq ;

5.3.4. Tibbi göstərişlərə əsasən;

5.3.5. Valideyn tərəfindən Müqavilədə nəzərdə tutulan müddətə dək təhsil haqqı ödənilmədikdə;

5.3.6. Valideyn tərəfindən Müqavilənin şərtlərini yerinə yetirilmədikdə, ona ilk xəbərdarlıq edildikdən sonra övladının liseydən xaric edilməsi barədə yazılı bildiriş göndəriləcək .

## **6. MÜQAVİLƏNİN MÜDDƏTİ**

Bu Müqavilə Tərəflərin onu imzaladıqları gündən asılı olmayaraq, Tərəflər arasında öhdəliklərin başladığı 03.09.2018-ci il tarixindən qüvvəyə minir. Müqavilə 2018-2019-cu tədris ili üçün bağlanır və tədris ilinin sonunda qüvvədən düşür.

## **7. MÜBAHİSƏLİ MƏSƏLƏLƏRİN HƏLLİ**

7.1. Tərəflər Müqavilə üzrə yaranmış mübahisəli məsələləri danışıqlar və qarşılıqlı güzəştər yolu ilə həll etməlidirlər. Mübahisəli məsələlərin həlli danışıqlar yolu ilə mümkün olmadıqda, bu məsələlər Azərbaycan Respublikasının mövcud qanunvericiliyinə əsasən məhkəmə qaydasında həll edilməlidir.

est une obligation (entrées ET sorties). Les élèves en retard doivent se présenter au bureau de la vie scolaire pour y demander un billet de retard (carnet de correspondance), à remettre à l'enseignant. L'accès à l'école est règlementé par les gardiens à partir de 8h25. Après trois retards dans le même trimestre (arrivée après fermeture de la grille), les élèves se verront refuser l'accès à l'école et à leur classe pour toute la demi- journée. En fin de journée, les élèves dont les parents sont en retard (15 minutes tolérées) et qui n'ont pas informé l'école, se verront notifiés par écrit de ce retard.

5.3.4. Selon les données médicales ;

5.3.5. Si les frais de scolarité ne sont pas payés avant la date prévue par le contrat

5.3.6. Si le parent ne respecte pas les conditions du contrat, il se verra notifié par écrit les raisons de la radiation de son enfant après avoir été averti au préalable une première fois.

## **6. DUREE DU CONTRAT**

6.1. Le contrat entre en vigueur, quelle que soit la date de signature, à la date de 03.09.2018 Le contrat est signé pour l'année scolaire de 2018- 2019 et expire à la fin de l'année scolaire.

## **7. REGLEMENT DES DIFFERENDS**

7.1 Les parties doivent régler les litiges par des négociations et des concessions mutuelles.

7.2. Si les litiges ne sont pas résolus par des négociations, ces questions doivent être réglées conformément à la législation actuelle de la République d'Azerbaïdjan auprès de la Cour de la République d'Azerbaïdjan.

## 8. TƏRƏFLƏRİN MƏSULİYYƏTİ

8.1. Tərəflər bu Müqavilə üzrə öhdəlikləri yerinə yetirmədikdə və ya lazımi səviyyədə yerinə yetirmədikdə, onlar

Azərbaycan Respublikasının qüvvədə olan qanunvericiliyinə müvafiq olaraq məsuliyyət daşıyırlar.

8.2. Tərəflərdən hər hansı birinin rekvizitlərində dəyişiklik olarsa, digər Tərəfi dərhal məlumatlandırılmalıdır.

## 9. MÜQAVİLƏYƏ ƏLAVƏ VƏ DƏYİŞİKLİKLƏR EDİLMƏSİ

Tərəflər qarşılıqlı razılıq əsasında Müqaviləyə əlavələr və dəyişikliklər edə bilərlər. Həmin əlavə və dəyişikliklər Tərəflər imzaladıqdan sonra Müqavilənin ayrılmaz hissəsi hesab olunurlar.

## 10. DİGƏR ŞƏRTLƏR

Bu Müqavilə Azərbaycan və fransız dillərində eyni hüquqi qüvvəyə malik iki nüsxədə tərtib olunmuşdur və Tərəflərin hər birində bir nüsxəsi saxlanılır.

## 11. TƏRƏFLƏRİN BANK REKVİZİTLƏRİ VƏ İMZALARI

### **BFL:**

Ünvan: Azərbaycan Respublikası, Bakı şəhəri, Ağ şəhər, Nobel prospekti, 15

Hesab:

AZ98RBTA00400900100944118959

VÖEN: 1701555121

«RabitəBank»

ASC Kodu:

506399

## 8. RESPONSABILITES DES PARTIES

8.1 Si les parties ne respectent pas les obligations du contrat ou bien ne les suivent pas comme il faut, elles portent la responsabilité devant la législation de la République d'Azerbaïdjan.

8.2. S'il y a des changements dans les coordonnées bancaires de l'une des Parties, l'autre Partie doit être immédiatement informée.

## 9. RAJOUT ET MODIFICATION AU CONTRAT

Les Parties, selon l'accord mutuel, peuvent faire des changements et des rajouts au contrat. Ces rajouts et modifications, une fois signés par les deux parties, deviennent partie intégrante du contrat.

## 10. AUTRES CONDITIONS

Ce contrat a été rédigé dans la langue azerbaïdjanaise et française en deux exemplaires qui ont la même force juridique et chacune des Parties en conserve une.

## 11. CORDONNÉES BANCAIRES ET SIGNATURES DES PARTIES

### **LFB :**

Adresse : République d'Azerbaïdjan, Bakou White city, Nobel avenue 15

Compte :

AZ98RBTA00400900100944118959

9 NIF : 1701555121

"Rabitə Bank" Société par Action de type

Ouvert

CODE : 506399



<p>VÖEN: 9900001061 M/hesab: AZ61NABZ0135010000000000694 4 S.W.İ.F.T. BİK: RBTAAZ22</p> <p>BFL-in Meneceri Mirsahib Saleh oğlu Musayev</p> <p>_____</p> <p>Valideyn: _____</p> <p>Ünvan: _____</p> <p>Tel. 012- _____ Mob. 050- _____ Pasport : _____</p>	<p>NİF : 9900001061 C/C:AZ61NABZ0135010000000000694 4 SWIFT : RBTAAZ22 Compte en devise: AZ09RBTA00401900100840118959</p> <p>Mirsahib Musayev Manager LFB</p> <p>_____</p> <p>Parent : _____ Adresse : _____</p> <p>_____</p> <p>Tel. 012- _____ Mob. 050- _____ Passeport : _____</p>
---	--